



· 2010 ·

北外 英文学刊

北京外国语大学英语学院



主编 张中载 孙有中

○ LITERATURE

○ LINGUISTICS

○ TRANSLATION

○ INTERNATIONAL STUDIES

○ MEDIA & CULTURAL STUDIES

外语教学与研究出版社

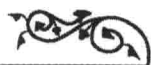
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



· 2010 ·

北外 英文学刊

北京外国语大学英语学院



主编 张中载 孙有中

○ LITERATURE

○ LINGUISTICS

○ TRANSLATION

○ INTERNATIONAL STUDIES

○ MEDIA & CULTURAL STUDIES

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

北外英文学刊.2010 / 张中载, 孙有中主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.4

ISBN 978-7-5135-0772-1

I. ①北… II. ①张… ②孙… III. ①英文—丛刊 IV. ①H31-55

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第063640号

出版人: 于春迟

责任编辑: 李旭洁 刘 鑫

封面设计: 袁 璐

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路19号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京九州迅驰传媒文化有限公司

开 本: 787×965 1/16

印 张: 12.75

版 次: 2011年4月第1版 2011年4月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-0772-1

定 价: 44.90元

* * *

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010) 88817519

物料号: 207720001

序

2011 年是个喜庆年：辛亥革命 100 周年，中国共产党建党 90 周年，北京外国语大学 70 岁生日，“十二五”规划起始年。

此辑《北外英文学刊》在此喜庆之年出版，实乃生逢其辰。

本辑也确实非同寻常。要说特色，有以下两点：

一是本辑首次刊登了校外学者论文《功能语篇分析及其在翻译研究中的应用》。作者黄国文教授是我国知名语言学家，在功能语言学领域有很深的造诣。校外学者赐稿，是实现本刊“请进来，走出去”的战略思考。

二是本辑论文体现了教学与科学研究的结合。北外英语学院历来以其出色的语言教学蜚声中外。许多英语国家的学者常常惊叹英语掌握如此之好的青年原非“海归”，而是土生土长的北外英院的本科生或研究生。可惜在相当长的一段时期内，我们未能站在科学研究的高度，对教学经验及成果进行系统的梳理和总结，并以论文的形式介之于众，以飨读者。

从 2009 年始，本刊加大了教学研究类论文的投入，并把“语言与教学研究”这一栏目放在首位，以突出它的学术地位。本辑中的这类文章展示了学院教师近年来在教学科研上的丰硕成果。该类文章议题广泛深入，如在精读课上如何发挥学生的主体作用，形成师生、生生互动；如对口语课的心理思考，即如何打破学生“爱面子”的心理障碍，让他们在课堂上毫无顾忌大胆地讲；如对语法课强调基于上下文语境和语料库，以提高学习者语法意识为目的的教学法的探讨……凡此种种无不洋溢着新鲜学术论点的芬芳，焕发着与时俱进的光彩。

这些论文也进一步证实了教学领域的科学研究是一个“天高任鸟飞”的

广阔空间。可以相信，只要我们把教学科学研究这个板块做好做大，并同步发展文学、语言学、翻译学、传媒学、国别研究等学科的本体研究，使两者并驾齐驱，我院教学与科研的腾飞则指日可待。

唐人罗隐为蜀汉诸葛亮壮志未酬而感叹：“时来天地皆同力，运去英雄不自由。”时不我待，何不借 2011 年之“时来”，聚同仁“天地同力”，共创我院辉煌。

张中载

2011 年 3 月

目 录

语言与教学研究

功能语篇分析及其在翻译研究中的应用·····	黄国文	1
话语分析的系统功能语言学视角·····	杨雪燕	11
培养英语口语表达的自发性·····	侯毅凌	24
英语语法教学：知识与技能·····	刘 枫	30
精读课堂活动评价的实证研究·····	杨莉芳	38

翻译研究

翻译：从外语到母语还是从母语到外语？·····	马会娟	51
翻译中的简与繁——《红楼梦》英译文修辞风格比较·····	吴文安	62
题材与体裁的兼顾——口译课训练篇章的选择依据·····	戴 宁	73
职业口译能力的培养：以 I Forum 2010 为例 ·····	邓小文	79
浅谈MTI翻译实践课教学中对翻译意识与职业素养的训练 ——以一次教学实验为例·····	翟 峥	86

文学研究

当代英国小说研究在中国：历史与现状·····	张 峰	95
试论建构主义教学理论在西方戏剧课中的应用·····	周 炜	109
禅宗与美国诗歌·····	赵 冬	115
暧昧的抗争——《缅甸岁月》中反殖民思想的弱化·····	王小梅	129
历史、传记与虚构——互文语境中的《成为简》·····	邱 瑾	138

国别与媒体研究

建构爱尔兰中国研究学科身份的探索——评杰鲁莎·麦科马克教授
 主编的《爱尔兰人与中国》…………… 王展鹏 148

在现代传媒和大众文学之间——著名报人张恨水的副刊编辑身份
 与其小说创作之间的关系探析…………… 谢庆立 155

博客在美国竞选政治中的应用分析
 ——以奥巴马的官方博客为例…………… 伊 蕊 161

名家访谈

胡文仲教授访谈…………… 程 娟 174

教师发展WORKSHOP

写作教学改革综述…………… 李莉文 184

口语教学改革研讨综述…………… 龚 雁 190

功能语篇分析及其在翻译研究中的应用

黄国文

摘要：功能语篇分析是在系统功能语言学框架中所进行的语篇分析，它的研究对象主要是各种类型的语篇。本文讨论的是功能语篇分析在翻译研究中的应用，通过实例（译文）分析说明：功能语言学理论可以应用于翻译研究，且此类研究可以给翻译研究者带来启示。

关键词：系统功能语言学 功能语篇分析 翻译研究

1. 引言

就语篇分析（discourse analysis）（也称“话语分析”）的对象而言，各种类型的语篇（如：口头的、书面的、正式的、非正式的、单语的、双语的、单模的、多模的，等等）都值得分析，分析所得都可能有理论价值和实际意义。语篇分析的视角与所依据的理论有关，一定的理论假定会要求使用一定的分析方法和步骤。以语言学为导向（linguistics-oriented）的语篇分析首先注重语言结构的功能性和语言使用分析，以意识形态为导向（ideology-oriented）的语篇分析则注重意识形态、社会关系、权力实施、社会平等这些问题。以语言学为导向的分析是自下而上（bottom-up）的方法，而以意识形态为导向的分析则是自上而下（top-down）的方法。语言的结构和语言的使用能反映意识形态、社会关系、权力实施、社会平等这类宏观的问题，因为形式体现的是意义；从意识形态、社会关系、权力实施、社会平等视角出发，可以为语言结构和语言使用的解释提供佐证。虽然两种视角各有重点，但这两种方法很大程度上是殊途同归的。

本文所讨论的语篇分析方法是系统功能语言学（如Halliday 1978, 1994）为导向的方法，从语言结构的功能性和语言使用出发，考察意义是怎样被表达的以及形式是怎样体现意义的。本文的目的在于说明：以系统功能语言学作为理论指导的语篇分析是可以应用于翻译研究的。为了更清楚地说明问题，笔者采取“从大到小”的方式进行讨论：首先简单说明什么是功能语篇分析，接着介绍翻译研究的功能途径，再接着描述翻译研究的系统功能语言学方法，最后举例说明我们的系统功能语言学方法的新尝试。

2. 功能语篇分析

语篇分析是一门相对年轻的学科。虽然早在20世纪50年代初Harris (1952)就使用了术语“discourse analysis”，但他当时所指的语篇分析与现在大多数人所做的语篇分析是相差甚远的。Harris所关注的主要是句子与句子之间结构方面的连接，而不是句子之间语义连贯的问题。过去几十年的语篇分析，越来越重视语义连贯的问题，也更加重视结构所表达的文体意义、交际意义、体裁意义和语篇的整体体裁结构。

就语篇分析的理论而言，Schiffrin (1994)认为，有六种常见的可用于语篇分析的路径（理论）：言语行为理论、互动社会语言学、交际文化学、语用学、会话分析、变异分析。黄国文（2001a：29-30）则认为，系统功能语法是一种比其他路径（理论）更适合于语篇分析的理论，它是一种对于语篇分析来说可操作性、实用性和理论指导性都很强的语言学理论，它完全可以与Schiffrin (1994)中所说的六种路径（理论）媲美。

为了把用Halliday（如1978，1994，2009）的功能语言学理论为指导的语篇分析与用其他理论为基础的语篇分析区分开来，黄国文（如2001a，2001b，2002）提出了“功能语篇分析”（functional discourse analysis）方法，专门指在系统功能语言学框架中所进行的语篇分析。这个概念与Eggins（1994：308-309）提出的“系统语篇分析”（systemic text analysis）在很大程度上是相同的，都是以Halliday的系统功能语言学理论作为语篇分析的理论基础和理论指导。

在系统功能语言学研究领域，进行语篇分析主要有两个方面的意义。一是把语篇作为一个独立的客体，把语篇看作为是成品（artefact），研究的重点是：语篇为什么会表达它所表达的意义？另一方面的意义是把语篇当作发现其他东西的工具，例如，我们可以通过某一语篇来考察同类的和不同类的语言现象，这实际上就是把语篇看作是样本（specimen）。第一种意义注重的是语言的交际功能，第二种意义则是为语言理论的建构提供依据和佐证（黄国文 2010）。

3. 翻译研究的功能途径

翻译研究（translation studies）作为一个学科，它涉及面非常广，除了本体理论（其中经常研究的问题包括：可译与不可译、直译与意译、归化与异化、形式对等与功能对等、意识形态、赞助人、权力话语、译者主体性、翻译评估，等等）外，还从语言学（包括形式语言学和功能语言学）、哲学、文学、文艺批评、人类文化学、认知科学、符号学、心理学、传播学、社会学、政治学、历史学、美学、逻辑学等学科吸收有用、相关的内容，为其所用。因此，就其性质而言，翻译研究是个跨学科的（inter-disciplinary）研究领域。

从译学“范式”（paradigm）而言，不同学者有不同的区分。例如，Nida

(1982: 13-23) 把西方翻译研究区分为“语文学派”(philological approach)、“语言学派”(linguistic approach)、“交际学派”(communication approach)和“社会符号学派”(sociosemiotic approach);而Tymoczko则将20世纪50年代以来的翻译研究路径分为六大类型,包括诗人和翻译:翻译工作坊方法、哲学和语言学派、功能主义学派、描写翻译学派、后结构主义和后现代主义翻译观、翻译研究中的文化转向或翻译研究的文化学派(马会娟 2001)。

无论是从Nida还是Tymoczko的划分来看,“语言学派”都是一个重要的翻译研究路径。从语言学研究的范式看,可以首先区分形式语言学和功能语言学,功能语言学又可区分出更多的学派,例如:(1)布拉格学派(the Prague School,如V. Mathesius, R. Jakobson, J. Firbas, N. Trubetzkoy), (2)伦敦学派(the London School,如J. Firth), (3)哥本哈根学派(the Copenhagen School,如L. Hjelmslev), (4)法国功能学派(the French functionalism,如A. Martinet), (5)系统功能语言学(systemic-functional linguistics,如M. Halliday), (6)自主派功能主义或生成派功能主义(autonomist functionalism or generative functionalism,如S. Kuno, E. Prince), (7)功能语法(functional grammar,如Simon Dik), (8)语篇/话语语法(text/discourse grammar,如van Dijk), (9)混合功能主义(mixed functionalism,如S. Levinson), (10)类型学功能主义(typological functionalism,如W. Croft), (11)角色参照语法(role and reference grammar,如R.D. van Valin, W.A. Foley), (12)美国西海岸功能主义(West Coast functionalism,如T. Givón, P. Hopper, S. Thompson), (13)认知语言学(cognitive linguistics,如R.W. Langacker)。这里所列举的只是欧美的(广义的)功能语言学理论流派,事实上其他地区也有功能语言学理论和流派,如王铭玉和于鑫(2007)的《功能语言学》中所说的那样,俄罗斯的功能语言学影响也非常大,它是俄罗斯语言学研究中的一个重要的学派,它对俄罗斯的语言研究和发展以及对外俄语教学都起到了积极的推动作用。

简而言之,翻译研究有两条重要的途径,一条是文学(文化)研究,另一条是语言学研究。假如我们承认有20种语言学理论,那就意味着有20种翻译研究的语言学方法。这里提到十多种功能语言学理论,就说明翻译研究可以有不同的功能语言学探索路径。顺便说说,这里所说的功能语言学途径与德国翻译研究的“功能派”(如Katharina Reiss, Hans J. Vermeer, Justa Holz-Mänttari和Christiane Nord等人的研究)是没有关系的,这个学派并不属于语言学流派。

4. 翻译研究的系统功能语言学方法

如上所述,系统功能语言学是功能语言学的—个流派,它早在20世纪60年代初期就被应用于翻译研究中。据Bell (1991/2001: F36)所说,Halliday (1961)

曾这样说过: It might be of interest to set up a linguistic model of the translation process, starting not from any preconceived notions from outside the field of language study, but on the basis of linguistic concepts such as are relevant to the description of languages as modes of activity in their own right. (大意是: 建立一个描述翻译过程的语言学模式, 这是很有意义的事; 这个模式应该根据语言活动本身的特点, 而不是基于语言研究之外的任何先入之见。) 从这段话可以看出, 半个世纪前, Halliday 就认为应该建立基于语言学理论的翻译研究模式。事实上, 系统功能语言学的早期理论就与翻译研究的语言学模式有着联系。就专著而言, 以 Halliday 思想作为翻译研究理论指导的最早的著作是 Catford (1965) 的 *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*。该书 1991 年被翻译成汉语 (卡特福德: 《翻译的语言学理论》, 穆雷译, 北京旅游出版社, 1991)。Catford 试图用 Halliday 的功能语法思想来建构一个基于语言学的翻译理论模式, 该书给翻译研究者的启示比我们目前看到的其他著述要多得多。书中所说的“语境”(context) 和“语境意义”(contextual meaning) 等概念是源于 Halliday 及其老师 J. Firth 的理论, 这两个概念对后来的翻译研究有很深的影响。

过去二十几年来, 有很多学者运用系统功能语言学的方法来探讨翻译问题。例如, Hatim & Mason (1990/2001) 采用功能语篇分析的方法研究翻译, 从语域分析 (register analysis)、语篇结构 (discourse structure)、语篇特征 (texture)、语篇类型 (text type)、语境 (context)、互文性 (intertextuality)、意图性 (intentionality) 等角度进行翻译研究的功能语言学探索。

Bell (1991/2001) 也是采用系统功能语言学理论作为理论支撑和分析框架, 主要也是采取功能语篇分析的方法来研究翻译问题; 该书所试图回答的三个问题是: 什么是翻译? 什么是译者? 什么是翻译理论? 该书的另一特点是强调翻译中“意义”的传递和转换。

Baker (1992/2000) 的理论指导也是系统功能语言学。该书重点在于探讨翻译过程中的“对等”(equivalence) 问题。这本书从“单词层面的对等”(equivalence at word level) 说起, 先后探讨了“高于单词层面的对等”(equivalence above word level)、“语法层面的对等”(grammatical equivalence)、“语篇对等”(textual equivalence)、“语用对等”(pragmatic equivalence) 等问题。

5. 系统功能语言学方法的新尝试

比起像英国、德国这样一些先进的西方国家, 我国的翻译研究在采用系统功能语言学理论作为指导这一方面起步比较晚, 这点与我国其他学科的研究状况是一样的, 是有特定的历史原因的。但在最近十年, 我国的学术刊物上也出现了越来越多的从系统功能语言学的角度探讨翻译的理论与实践问题的文章, 其中最

为突出的是从元功能 (metafunctions) (包括主位结构、衔接与连贯、信息结构、人际意义、评价分析、情态、及物性、被动结构) 角度探讨和分析翻译问题。

从本世纪初起, 中山大学和与中山大学联系紧密的一批学者一直在试图用系统功能语言学理论探讨翻译问题, 他们 (如黄国文、张美芳、王东风、司显柱、李发根、尚媛媛、王鹏) 所撰写的有关论文和专著受到广泛的关注, 也得到学术界的好评。例如, 黄国文的著作《翻译研究的语言学探索》(上海外语教育出版社, 2006) 2009年12月荣获“中国大学出版社图书奖首届优秀学术著作奖一等奖”; 张美芳和黄国文发表在《中国翻译》2002 (3) 的《语篇语言学与翻译研究》和黄国文发表在《中国翻译》2003 (2) 的《从〈天净沙·秋思〉的英译文看“形式对等”的重要性》在翻译研究界引起特别的关注 (其中包括对《从〈天净沙·秋思〉的英译文看“形式对等”的重要性》一文的商榷和争论)。

近年来, 我们以系统功能语言学的“语法隐喻” (grammatical metaphor) 作为切入点, 探讨翻译中的语法隐喻问题, 发表了《语法隐喻在翻译研究中的应用》(黄国文 2009), 并在第36届 (2009年) 国际系统功能语言学大会作了题为“Different ways of meaning and different ways of translating”的大会发言 (参见方琰 2010: 36)。下面我们就语法隐喻概念在翻译研究中的应用举些例子作说明。

就意义的表达而言, 当我们的关注点在于意义是怎样表达的时候, 我们就会涉及到系统功能语言学中的语法隐喻问题。例如, 当我们要表达“过去的二十年来, 中国发生了巨大的变化”这一意义时, 我们在英语中既可以说下面的 (1a), 也可以说 (1b):

(1a) Great changes have taken place in China for the past two decades.

(1b) The past two decades have seen great changes in China.

从语法隐喻的角度看, (1a) 是该意义表达的“一致式” (congruent form), 而例 (1b) 则被称为“隐喻式” (metaphorical form), 即语法隐喻。在这里, 我们要问的是: 为什么例 (1a) 是一致式而例 (1b) 是隐喻式? 要回答这个问题, 必须首先把一致式与隐喻式的差别说清楚。

Thompson (2004: 222-223) 在解释语法隐喻时指出, 一致式这一术语指的是“更加靠近外部世界的事态” (the term congruent can be informally glossed as “closer to the state of affairs in the external world”) 的表达方式, 而隐喻式 (语法隐喻) 指的是, 当一个“词汇语法” (lexico-grammatical) 形式不是用于表达它原先通常所表达的意义时, 这个表达形式就是系统功能语言学者所说的语法隐喻, Thompson的原话是这样说的: the expression of a meaning through a lexico-grammatical form that originally evolved to express a different kind of meaning。我们

不妨举个简单的例子进行说明：语言使用的事实告诉我们，祈使句通常用于表达命令、请求，而疑问句则通常用于寻求信息（提问）。例如：

(2) 祈使句：Close the door.（表达命令、请求）

(3) 疑问句：Can you come here tomorrow?（提问）

那么，当我们要表示“命令”或“请求”意义时（如“请关上门。”），我们所用的词汇语法形式常常就是祈使句，如上面例（2）的“Close the door.”，有时为了缓和口气会加上“please”，但词汇语法形式还是祈使句。如果我们不采用上面的例（2），而是用下面例（4），那相对于（2）而言，例（4）就是隐喻式，即语法隐喻。

(4) 疑问句：Can you close the door?

我们说例（4）是隐喻式，是语法隐喻，是因为“can you ...?”这个词汇语法形式在这里不是用于表达它原先通常所表达的意义（即“提问”）。

现在我们回头看看例（1a）和（1b）的差别。就对“过去的二十年来，中国发生了巨大的变化”这一意义的表达而言，例（1a）要比例（1b）“更加靠近外部世界的事态”。因此我们把例（1b）当作是语法隐喻。但是，如果我们说“过去的二十年目睹了中国发生的巨大变化”，那么例（1b）要比例（1a）“更加靠近外部世界的事态”，因此（1b）变成了一致式，而例（1a）则是隐喻式。

从这里的讨论可以看出，隐喻式（语法隐喻）是相对于一致式而言的。只有当一个意义可以由两个或更多的词汇语法形式来表达时，我们才可以区分一致式和隐喻式。正如Thompson（2004：223）所说，一致式与隐喻式之间的关系不是绝对的，而是相对的。

这里我们不妨作一些引申：从翻译研究的角度看，把一首诗翻译成一首诗就是一致式的表现，把它翻译成一篇散文就是隐喻式的表现。例如：马致远的小令《天净沙·秋思》可以翻译成下面的（6）和（7）。

(5) 天净沙·秋思

（元）马致远

枯藤老树昏鸦，

小桥流水人家，

古道西风瘦马。

夕阳西下，

断肠人在天涯。

(6) Translated by Wayne Schlepp:

Tune to "Sand and Sky"

—Autumn Thoughts

Dry vine, old tree, crows at dusk,

Low bridge, stream running, cottages,

Ancient road, west wind, lean nag,

The sun westering

And one with breaking heart at the sky's edge.

(7) Translated by Weng Xianliang (翁显良):

Autumn

Crows hovering over rugged trees wreathed with rotten vine—the day is about done. Yonder is a tiny bridge over a sparkling stream, and on the far bank, a pretty little village. But the traveler has to go on down this ancient road, the west wind moaning, his bony horse groaning, trudging towards the sinking sun, farther and farther away from home.

马致远的小令主要是由名词词组构成的，译文（6）也主要是由名词词组构成的，而且排列形式也像一首诗，所以译文（6）可以说是一致式；相比之下，译文（7）把它翻译成一篇散文，原来没有形式联系的名词词组也转换成了更大的结构成分，如原先没有明显联系的“枯藤”和“老树”变成了“盘绕着枯藤的老树”（rugged trees wreathed with rotten vine），因此，我们认为译文（7）就是隐喻式的表现。

下面我们再看一个例子。在James Joyce的小说《尤利西斯》（*Ulysses*）的最后一章（第18章）中，绝大多数句子之间是没有标点符号的。下面是该章最后的一个片段：

(8) ...yes when I put the rose in my hair like the Andalusian girls used or shall I wear a red yes and how he kissed me under the Moorish wall and I thought well as well him as another and then I asked him with my eyes to ask again yes and then he asked me would I yes to say yes my mountain flower and first I put my arms around him yes and drew him down to me so he could feel my breasts all perfume yes and his heart was going like mad and yes I said yes I will Yes.

我们见到了两个完全不同的译文，一是金隄的译文，与原文一样，句与句之间是没有标点符号：

(9) 真的我常像安达卢西亚姑娘们那样在头上插一朵玫瑰花要不要我佩戴一朵红的吧好的还想到他在摩尔墙下吻我的情形我想好吧他比别人也不差呀于是我用眼神叫他再求一次真的于是他又问我愿意不愿意真的你就说愿意吧我的山花我呢先伸出两手搂住了他真的然后拉他俯身下来让他的胸膛贴住我的乳房芳香扑鼻真的他的心在狂跳然后真的我才开口答应愿意我愿意真的。（金隄 译）

另一个译文是萧乾、文洁若的版本，译者根据自己的理解对这段话进行断句（用空格表示），并对一些译者认为读者理解有困难的地方进行了注解（如第1个“他”指“Lt. Mulvey”，第8个“他”指“Bloom”）：

(10) 嗯 当时我在头发上插了朵玫瑰 像安达卢西亚姑娘们常做的那样 要么我就还是戴朵红玫瑰吧[1] 好吧 在摩尔墙脚下 他[2]曾咋样地亲我呀 于是我想 喏 他也不比[3]旁的啥人差呀 于是我递个眼色教他[4]再向我求一回 于是他[5]问我愿意吗 嗯 说声好吧 我的山花 于是我先伸出胳膊搂住他[6] 嗯 并且把他[7]往下拽 让他[8]紧贴着我 这样他[9]就能感触到我那对香气袭人的乳房啦 嗯 他[10]那颗心啊 如醉如狂 于是我说 好吧 我愿意 嗯。（萧乾、文洁若 译）

对于金隄和萧乾、文洁若两个不同的译文的评价，我们可以从很多不同的角度来进行。这里所说的系统功能语言学的语法隐喻也可以给我们提供一个观察和分析的视角。

但是，必须指出的是，对于像例（9）和（10）的优劣评判，标准不在于一致式好还是隐喻式（语法隐喻）好。所谓的优劣主要取决于评估的目的和标准。如果你的目的是想让读者自己去解读，去想象，去猜测，去费神，去百思不解，那例（9）这个一致式就比例（10）的隐喻式要好；反之，如果评估的目的和标准是要帮助读者理解原文所表达的、译者所解读出来的意义，则例（10）这个隐喻式要优于例（9）的一致式。

在这里，我们把语法隐喻概念用于翻译问题研究看作是新的尝试，是因为到目前为止，国内外学者都没有像我们这样去看问题，也没有把语法隐喻问题与译文对比问题联系起来。我们的这种做法是尝试性的，不一定能够得到普遍的认同。

6. 结语

翻译研究是个涉及到很多学科的研究领域。不同的研究范式有不同的理论假定和分析方法,从不同的角度看同一个问题往往就会有不同的发现,正如苏轼的《题西林壁》一诗中的前两行所说:“横看成岭侧成峰,远近高低各不同。”对于习惯某一种研究范式的人来说,采用别的范式不一定习惯。但是,有时我们“不识庐山真面目”,就是“只缘身在此山中”。从这一点看,对任何问题的研究,都应该采取多方位的、多层次的方法,这样才能看到原先我们不了解的东西。

本文所举例说明的功能语篇分析方法在翻译研究中的应用,只是一种可供选择的方法和视角,它不可能是完美的,也不可能受到所有翻译研究者的认同。由于篇幅等关系,这里的讨论是局部的、不系统的。但是,有必要指出的是,从系统功能语言学的角度去探讨翻译问题,我们认为是非常有益的,它至少给我们提供了一种可供选择的方法,这种探索会给我们带来很多启发。我们大家都采取“Live and let live”的宽容态度,自己致力于自己喜爱、擅长的研究方法,也鼓励别人用他们自己喜欢的方法。这样大家对自己的研究都乐在其中,同时能相互学习,相互借鉴。这个观点笔者几年前(如黄国文 2004)也表达过,这里再次与大家共勉。

参考文献

- 方珩. 第36届国际系统功能语言学大会对中国学者的启示[J]. 中国外语, 2010 (6): 33-38.
- 黄国文. 语篇分析的理论与实践[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001a.
- 功能语篇分析纵横谈[J]. 外语与外语教学, 2001b (12): 1-4.
- 功能语篇分析面面观[J]. 国外外语教学, 2002 (4): 25-32.
- 从《天净沙·秋思》的英译文看“形式对等”的重要性[J]. 中国翻译, 2003 (2): 21-23.
- 翻译研究的功能语言学途径[J]. 中国翻译, 2004 (5): 15-18.
- 翻译研究的语言学探索[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006.
- 语法隐喻在翻译研究中的应用[J]. 中国翻译, 2009 (1): 5-9.
- 语篇分析与系统功能语言学理论的建构[J]. 外语与外语教学, 2010 (5): 1-4.
- 马会娟. 当代西方翻译研究概况——兼谈 Maria Tymoczko 的翻译观[J]. 中国翻译, 2001 (2): 61-65.

- 王铭玉, 于鑫. 功能语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.
- 张美芳, 黄国文. 语篇语言学与翻译研究[J]. 中国翻译, 2002 (3): 3-7.
- Baker, M. *In Other Words: A Coursebook on Translation* [M]. London: Routledge, 1992 / 北京: 外语教学与研究出版社, 2000.
- Bell, R. T. *Translation and Translating: Theory and Practice* [M]. London: Longman, 1991 / 北京: 外语教学与研究出版社, 2001.
- Catford, J. C. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics* [M]. London: Oxford University Press, 1965.
- Eggins, S. *An Introduction to Systemic Functional Linguistics* [M]. 2nd ed. London: Pinter, 2004.
- Halliday, M. A. K. Linguistics and machine translation [A]. In McIntosh, A. & Halliday, M.A.K. (eds.). *Patterns of Language: Papers in general, descriptive and applied linguistics* [M]. Harlow: Longman, 1961.
- Halliday, M. A. K. *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning* [M]. London: Arnold, 1978.
- Halliday, M. A. K. *An Introduction to Functional Grammar* [M]. 2nd ed. London: Edward Arnold, 1994.
- Halliday, M. A. K. The gloomy ganoderma: Systemic functional linguistics and translation [J]. 中国翻译, 2009(1): 17-26.
- Harris, Z. Discourse analysis [J]. *Language*, 1952(28): 1-30.
- Hatim, B. & I. Mason. *Discourse and the Translator* [M]. London: Longman, 1990 / 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- Nida, E. A. *Translating Meaning* [M]. San Dimas: English Language Institute, 1982.
- Schiffrin, D. *Approaches to Discourse* [M]. Oxford: Blackwell, 1994.
- Thompson, G. *Introducing Functional Grammar* [M]. London: Arnold, 2004.

Abstract: The aim of this paper is to demonstrate the applicability and usefulness of functional discourse analysis (whose theoretical basis is systemic-functional linguistics) in translation studies. The paper illustrates the use of functional discourse analysis in analyzing translated texts by focusing on issues related to the idea of grammatical metaphor in systemic-functional linguistics.